

**Claude Joseph Rouget de Lisle**

# **Aux armes, Babel Dada !**



**Une édition patriote bilingue supervisée par le  
Groupe Surréaliste du Radeau & Google Translate  
Associés**

Les Presses du Radeau

3 février 2022

**CC BY-NC-SA** (certains droits réservés, mais toute diffusion non commerciale encouragée)

En couverture : Eugène Delacroix

<https://les-presses-du-radeau.over-blog.com/>

## **Note :**

Le grand sérieux savant du Groupe Surréaliste du Radeau se devait d'être à la hauteur de ses sentiments patriotiques.

Le texte original de la Marseillaise a été établi d'après Wikisource et s'est voulue exhaustif dans les couplets y compris ceux ajoutés au texte de Rouget de Lisle : le « couplet des enfants », le couplet retranché par le Ministre de la guerre Servan en 1792, et les huit couplets supplémentaires. En revanche, le groupe surréaliste du Radeau n'a pas jugé utile d'inclure les refrains alternatifs.

Dans le même esprit patriote, la traduction issue de la collaboration des poètes humains du Radeau et des poètes mécaniques de Google Translate est, comme toutes celles du projet Babel Dada, garantie sans aucune retouche, exceptée d'éventuelles erreurs de sauts à la lignes, que pourrait causer la nécessité de les réintroduire manuellement.



Original, français  
moderne, 1792

Traduction  
algorithmique français-  
panjabi-latin-samoan-  
islandais-turkmène-corse-  
frison-français, 3 février  
2022

**I.**

Allons enfants de la Patrie,  
Le jour de gloire est arrivé !  
Contre nous de la tyrannie,  
L'étendard sanglant est levé,  
L'étendard sanglant est  
levé,  
Entendez-vous dans les  
campagnes  
Mugir ces féroces soldats ?  
Ils viennent jusque dans vos  
bras,  
Égorger vos fils, vos  
compagnes !

*Aux armes, citoyens,  
Formez vos bataillons,*

Omi

Venez, enfants de notre  
peuple !  
Le jour de gloire est  
venu !  
Suivez nous.  
Le drapeau de sang est  
hissé ;  
Le drapeau de sang est  
hissé ;  
Écoutez Theurdy ?  
Abus de soldats violents  
?  
Laissez-les tomber entre  
vos mains ;  
Tuez votre fils, vos  
amis !

Otau, public ;  
Construire une lance

*Marchons, marchons !  
Qu'un sang impur  
Abreuve nos sillons !*

**II.**

Que veut cette horde  
d'esclaves,  
De traîtres, de rois conjurés ?  
Pour qui ces ignobles  
entraves,  
Ces fers dès longtemps  
préparés ?

Ces fers dès longtemps  
préparés ?  
Français, pour nous, ah !  
quel outrage !  
Quels transports il doit  
exciter !  
C'est nous qu'on ose méditer  
De rendre à l'antique  
esclavage !

*Aux armes, citoyens,  
Formez vos bataillons,  
Marchons, marchons !  
Qu'un sang impur  
Abreuve nos sillons !*

Ehh, disons juste que  
j'ai vu mieux.  
Seulement du sang sale  
Arrosez nos fleurs !

**II.**

Que veut un grand  
groupe de ces esclaves ?  
Être honnête et  
intelligent ?  
Qui connaît cette chaîne  
?

Est-ce que ça marche  
toujours ?

Est-ce que ça marche  
toujours ?

France, nous !

Quelle colère !

Quels navires prennent-  
ils en charge ?

Nous encourageons la  
réflexion

Retournez à votre  
ancien serviteur !

Otau, public ;  
Construire une lance  
Ehh, disons juste que  
j'ai vu mieux.  
Seulement du sang sale  
Arrosez nos fleurs !

### III.

Quoi ! des cohortes  
étrangères,

Feraient la loi dans nos  
foyers !

Quoi ! ces phalanges  
mercenaires

Terrasseraient nos fiers  
guerriers !

Terrasseraient nos fiers  
guerriers !

Grand Dieu ! par des mains  
enchaînées

Nos fronts sous le joug se  
ploieraient

De vils despotes  
deviendraient

Les maîtres de nos  
destinées !

*Aux armes, citoyens,  
Formez vos bataillons,  
Marchons, marchons !  
Qu'un sang impur  
Abreuve nos sillons !*

### IV.

### III.

Je vais! Aluminium  
extraterrestre

ils établissent des règles  
dans notre maison!

Je vais! Ce sont les  
armées des guerriers

Nos grands combattants  
seront les gagnants !

Nos grands combattants  
seront les gagnants !

Seigneur Seigneur !  
Entre les mains des

chaînes

Nos ampoules sont sous  
le joug

Les politiciens seront  
plus chers

Découvrez notre  
destination !

Otau, public ;  
Construire une lance  
Ehh, disons juste que  
j'ai vu mieux.

Seulement du sang sale  
Arrosez nos fleurs !

Tremblez, tyrans et vous  
perfides  
L'opprobre de tous les partis,  
Tremblez ! vos projets  
parricides  
Vont enfin recevoir leurs  
prix !

Vont enfin recevoir  
leurs prix !

Tout est soldat pour vous  
combattre,

S'ils tombent, nos jeunes  
héros,

La terre en produit de  
nouveaux,

Contre vous tout prêts à se  
battre !

*Aux armes, citoyens,  
Formez vos bataillons,  
Marchons, marchons !  
Qu'un sang impur  
Abreuve nos sillons !*

V.

Français, en guerriers  
magnanimes,

IV

Vibrant, violent et  
trompeur !

Le contraire de tout;  
Vérifiez-le! Ne

cherchez pas moins que  
votre plein potentiel

Percevra-t-il son  
salaire ?

Percevra-t-il son  
salaire ?

Les soldats doivent  
faire de leur mieux pour se  
battre

Quand nos garçons  
tombent;

Le monde fait quelque  
chose de nouveau

Ils sont tous prêts à  
vous combattre !

Otau, public ;

Construire une lance

Ehh, disons juste que  
j'ai vu mieux.

Seulement du sang sale

Arrosez nos fleurs !

v

Les adresses, les  
baroudeurs sont énormes

Portez ou retenez vos coups !  
Épargnez ces tristes  
victimes,  
À regret s'armant contre  
nous.

À regret s'armant contre  
nous.

Mais ces despotes  
sanguinaires,  
Mais ces complices de  
Bouillé  
Tous ces tigres qui, sans  
pitié,  
Déchirent le sein de leur  
mère !

*Aux armes, citoyens,  
Formez vos bataillons,  
Marchons, marchons !  
Qu'un sang impur  
Abreuve nos sillons !*

## VI.

Amour sacré de la Patrie  
Conduis, soutiens nos bras  
vengeurs  
Liberté, Liberté chérie,  
Combats avec tes  
défenseurs !

Combats avec tes

Levez la main ou  
touchez-la !

Pardonnez ces  
victimes ;

Prêt à être armé contre  
nous.

Préparé pour armé  
contre nous.

Mais c'est une tête de  
sang;

Emma Boyle  
Tous ces tigres sont  
sans amour

Tuez le corps de votre  
mère !

Otau, public ;  
Construire une lance  
Ehh, disons juste que  
j'ai vu mieux.

Seulement du sang sale  
Arrosez nos fleurs !

## VI.

aimer  
Allez-y et attendez le  
basket  
Liberté, liberté enfants  
Combattez vos  
défenseurs !

Combattez vos

défenseurs !  
Sous nos drapeaux, que la  
victoire  
Accoure à tes mâles accents,  
Que tes ennemis expirants  
Voient ton triomphe et notre  
gloire !

*Aux armes, citoyens,  
Formez vos bataillons,  
Marchons, marchons !  
Qu'un sang impur  
Abreuve nos sillons !*

## VII.

Nous entrerons dans la  
carrière  
Quand nos aînés n'y seront  
plus  
Nous y trouverons leur  
poussière  
Et la trace de leurs vertus  
Et la trace de leurs  
vertus  
Bien moins jaloux de leur  
survivre  
Que de partager leur cercueil  
Nous aurons le sublime

défenseurs !  
Seule victoire sur notre  
drapeau  
Courez avec votre voix  
féminine  
Comment vos ennemis  
meurent  
Regarde ta victoire et  
notre gloire !

Otau, public ;  
Construire une lance  
Ehh, disons juste que  
j'ai vu mieux.  
Seulement du sang sale  
Arrosez nos fleurs !

## VII.

Nous allons l'étudier en  
détail  
Quand nos aînés sont  
partis  
Nous aurons ses affaires  
ici  
Ils ont aussi du sens  
Ils ont aussi du sens  
Une petite envie est  
soulagée  
Comment diviser la  
boîte  
Nous serons fiers

orgueil  
De les venger ou de les  
suivre !

*Aux armes, citoyens,  
Formez vos bataillons,  
Marchons, marchons !  
Qu'un sang impur  
Abreuve nos sillons !*

### VIII.

Dieu de clémence et de  
justice  
Vois nos tyrans, juge nos  
cœurs  
Que ta bonté nous soit  
propice  
Défends-nous de ces  
opresseurs  
Défends-nous de ces  
opresseurs  
Tu règnes au ciel et sur terre  
Et devant Toi, tout doit  
fléchir  
De ton bras, viens nous  
soutenir  
Toi, grand Dieu, maître du  
tonnerre.

*Aux armes, citoyens,*

Vengeance ou suivi ?

armes, civils  
Construire une lance  
Ehh, disons juste que  
j'ai vu mieux.  
Seulement du sang sale  
Arrosez nos fleurs !

### VIII.

Le Dieu de grâce et de  
justice  
Regarde nos ennemis,  
apprécie notre cœur  
Soyez gentil avec nous  
Sauve-nous de ces  
opresseurs  
Sauve-nous de ces  
opresseurs  
Règne sur le ciel et la  
terre  
Tout doit te passer  
Soutenez-nous dans vos  
bras  
Tu es le grand Dieu, le  
Seigneur de la foudre.

armes, civils

*Formez vos bataillons,  
Marchons, marchons !  
Qu'un sang impur  
Abreuve nos sillons !*

**IX.**

Peuple français, connais ta gloire ;  
Couronné par l'Égalité,  
Quel triomphe, quelle victoire,  
D'avoir conquis la Liberté !  
D'avoir conquis la Liberté !  
Le Dieu qui lance le tonnerre  
Et qui commande aux éléments,  
Pour exterminer les tyrans,  
Se sert de ton bras sur la terre.

*Aux armes, citoyens,  
Formez vos bataillons,  
Marchons, marchons !  
Qu'un sang impur  
Abreuve nos sillons !*

**X.**

Nous avons de la tyrannie

Construire une lance  
Ehh, disons juste que  
j'ai vu mieux.  
Seulement du sang sale  
Arrosez nos fleurs !

**IX.**

Connaissez votre gloire,  
ô peuple de Galilée;  
Équivalence ISK  
Travail, travail  
Liberté de travailler !  
Liberté de travailler !  
dieu de la foudre  
Vérifiez les articles  
abolition de la cruauté;  
Mettez vos mains sur le  
sol.

armes, civils  
Construire une lance  
Ehh, disons juste que  
j'ai vu mieux.  
Seulement du sang sale  
Arrosez nos fleurs !

Comptabilité  
Ils nous suivent

Repoussé les derniers efforts ;  
De nos climats, elle est bannie ;  
Chez les Français les rois sont morts.

Chez les Français les rois sont morts.  
Vive à jamais la République !  
Anathème à la royauté !  
Que ce refrain, partout porté,  
Brave des rois la politique.

*Aux armes, citoyens,  
Formez vos bataillons,  
Marchons, marchons !  
Qu'un sang impur  
Abreuve nos sillons !*

### XI.

La France que l'Europe admire  
A reconquis la Liberté  
Et chaque citoyen respire  
Sous les lois de l'Égalité ;  
Sous les lois de  
l'Égalité ;

La dernière campagne approche;

La demande nous est parvenue.

Le roi de France est mort.

Le roi de France est mort.

Vive le royaume !

Orphelins au gouvernement

Il a porté la maladie partout;

Les héros sont les rois du royaume.

armes, civils  
Construire une lance  
Ehh, disons juste que j'ai vu mieux.

Seulement du sang sale  
Arrosez nos fleurs !

### XI.

L'incroyable France d'Europe

La liberté règne à nouveau

Tous les citoyens espèrent

Règles d'égalité

Un jour son image chérie  
S'étendra sur tout l'univers.  
Peuples, vous briserez vos  
fers  
Et vous aurez une Patrie !

*Aux armes, citoyens,  
Formez vos bataillons,  
Marchons, marchons !  
Qu'un sang impur  
Abreuve nos sillons !*

## XII.

Foulant aux pieds les droits  
de l'Homme,  
Les soldatesques légions  
Des premiers habitants de  
Rome  
Asservirent les nations.  
Asservirent les nations.  
Un projet plus grand et plus  
sage  
Nous engage dans les  
combats  
Et le Français n'arme son  
bras  
Que pour détruire

Règles d'égalité  
Un jour sa belle idole  
La profondeur  
augmentera.  
Mec, tu vas casser ton  
fer  
Vous trouverez votre  
terrain !

armes, civils  
Construire une lance  
Ehh, disons juste que  
j'ai vu mieux.  
Seulement du sang sale  
Arrosez nos fleurs !

## XII.

Violations des droits  
humains  
Hermann  
L'un des premiers  
habitants de Rome  
Sauvez les  
communautés.  
Sauvez les  
communautés.  
Grand et intelligent  
projet  
Rejoignez la bataille  
Les Français,  
cependant, n'ont pas

l'esclavage.

*Aux armes, citoyens,  
Formez vos bataillons,  
Marchons, marchons !  
Qu'un sang impur  
Abreuve nos sillons !*

### **XIII.**

Oui ! déjà d'insolents  
despotes  
Et la bande des émigrés  
Faisant la guerre aux Sans-  
Culottes  
Par nos armes sont altérés ;  
Par nos armes sont  
altérés ;  
Vainement leur espoir se  
fonde  
Sur le fanatisme irrité,  
Le signe de la Liberté  
Fera bientôt le tour du  
monde.

*Aux armes, citoyens,  
Formez vos bataillons,  
Marchons, marchons !*

abandonné

La fin de l'esclavage.

armes, civils  
Construire une lance  
Ehh, disons juste que  
j'ai vu mieux.  
Seulement du sang sale  
Arrosez nos fleurs !

### Chapitre XIII

Oui! maintenant c'est un  
mauvais royaume  
Population  
Contre les plantes  
Nos mains ont changé;  
Nos mains ont changé;  
Son espoir est basé sur  
la déception  
colère contre la  
politique;  
c'est un symbole de  
liberté  
Le monde arrive  
bientôt.

armes, civils  
Construire une lance  
Ehh, disons juste que

*Qu'un sang impur  
Abreuve nos sillons !*

#### **XIV.**

Ô vous ! que la gloire  
environne,  
Citoyens, illustres guerriers,  
Craignez, dans les champs  
de Bellone,  
Craignez de flétrir vos  
lauriers !  
Craignez de flétrir vos  
lauriers !  
Aux noirs soupçons  
inaccessibles  
Envers vos chefs, vos  
généraux,  
Ne quittez jamais vos  
drapeaux,  
Et vous resterez invincibles.

*Aux armes, citoyens,  
Formez vos bataillons,  
Marchons, marchons !  
Qu'un sang impur  
Abreuve nos sillons !*

#### **XV.**

Enfants, que l'Honneur, la

j'ai vu mieux.

Seulement du sang sale  
Arrosez nos fleurs !

#### Chapitre XIV

Wow! Tout est question  
de gloire

Kiriti, grands guerriers ;  
Peur dans les plaines de  
Bellona ;

La peur de ta peur !

La peur de ta peur !

On soupçonne que le  
noir n'était pas disponible

A nos dirigeants, à nos  
dirigeants;

Ne laissez pas votre  
drapeau invincible

armes, civils

Construire une lance

Ehh, disons juste que

j'ai vu mieux.

Seulement du sang sale  
Arrosez nos fleurs !

#### Chapitre XV

Les enfants respectent

Patrie  
Fassent l'objet de tous nos  
vœux !  
Ayons toujours l'âme nourrie  
Des feux qu'ils inspirent  
tous deux.

Des feux qu'ils  
inspirent tous deux.  
Soyons unis ! Tout est  
possible ;  
Nos vils ennemis tomberont,  
Alors les Français cesseront  
De chanter ce refrain  
terrible.

*Aux armes, citoyens,  
Formez vos bataillons,  
Marchons, marchons !  
Qu'un sang impur  
Abreuve nos sillons !*

le père du monde  
Nos meilleurs vœux!  
Profitez toujours de  
l'esprit nourrissant  
Le feu inspire les deux.  
Le feu inspire les deux.  
Rejoignez-nous! Car  
tout est possible ;  
Nos pires ennemis  
tomberont ;  
La France est alors  
arrêtée  
Dis ce mot horrible.

armes, civils  
Construire une lance  
Ehh, disons juste que  
j'ai vu mieux.  
Seulement du sang sale  
Arrosez nos fleurs !

